



avril 2003

Bulletin de liaison

## PARTENARIAT



De nombreuses questions nous ont été posées concernant les échanges dans le cadre des partenariats de classes franco-allemandes.

Les démarches administratives ne sont pas très compliquées : les enfants issus de l'Union Européenne doivent être munis d'une carte d'identité, les autres auront leur passeport (personnel ou familial).

Les autorisations de sortie du territoire peuvent être individuelles, mais il est judicieux de se procurer un formulaire d'autorisation collective du territoire à la préfecture ou à la sous-préfecture de la circonscription pour les enfants de l'Union Européenne. Pour les autres élèves, et ceux qui ne sont pas en possession d'une carte nationale d'identité, il suffira d'en dresser une liste avec état civil et adresse et de joindre une photo individuelle d'identité de chacun d'entre eux. Cette liste devra être déposée environ 3 semaines avant le départ à la préfecture.

La MAERI vous rembourse jusqu'à trois déplacements par an et par classe. Le forfait de l'indemnité varie en fonction de l'éloignement. Ce remboursement est également valable pour les sorties culturelles en Allemagne, ou les spectacles allemands en France

Les formulaires sont à renvoyer au bureau des langues à l'IA,

pour accord. La facture doit toujours être réglée par l'école ou la coopérative scolaire et non par la mairie.



## PEDAGOGIE

De plus en plus de collègues d'élémentaire introduisent l'album dans leur pratique de classe. Cela est possible aussi pour l'enseignement des langues. En effet, cet outil ludique est motivant pour apprendre à écouter, à comprendre et à parler ; il permet un bain linguistique et peut servir de point de départ (ou de finalité) d'un projet, d'un thème.

Les personnes ressource sont en possession d'une bibliographie d'albums intéressants et pas trop difficiles à exploiter en cycle 3, mais aussi en cycle 2. Quelques uns ont été didactisés par des groupes de travail et seront bientôt disponibles dans certaines circonscriptions.

Certains collègues ont réalisé eux-mêmes une exploitation de quelques titres et nous les ont proposés.



Nous lançons un appel à tous ceux qui souhaitent partager le fruit de leur travail. Faites-le parvenir à votre personne

ressource. Une mise sur le site permettrait à tous de varier les supports.

## NOUVELLE ORTHOGRAPHE



Beaucoup d'entre nous se posaient la question de l'application des nouvelles règles d'orthographe.

Jusqu'au 31.07 2005 les deux orthographes sont admises. En attendant, vous pouvez vous familiariser avec quelques règles simples :

### ss ou ß ?

**ß** ne subsiste qu'après une voyelle longue ou une diphtongue (sauf en Suisse alémanique où on met toujours deux s). Ex : der Gruß.

**ss** est de règle après une voyelle brève. Ex : der Kuss.

### Triplement de consonne du fait d'une composition de

#### mots :

Schiffahrt, Seeelefant,  
Betttuch, Nusschokolade...

### Les mots composés se décomposent :

*Substantif + verbe :*

Rad fahren, Auto fahren, Ski laufen, Klavier spielen...(mais fernsehen !)

*Verbe + verbe :*

Sitzen bleiben, kennen lernen, spazieren gehen...

*Autres :*

Wie viel, so viel, zu viel,  
so wenig, zu wenig... (mais irgendetwas, irgendjemand !)

## INFORMATIONS PRATIQUES :

Quelques librairies se proposent de vous livrer vos commandes d'ouvrages allemands directement dans vos écoles. Les librairies allemandes disposent de comptes bancaires en France, ce qui facilite les virements :

- Baumgärtner Buchhandlung – Hauptstr. 78 – 77694 Kehl – Tél : 0049.7851.2094 – fax : 0049.7851.78217  
[www.baumgaertner-kehl.de](http://www.baumgaertner-kehl.de)

- Librairie Ehrengarth – 142, route du Polygone – 67200 Strasbourg – Tél 03.88.34.42.64 – fax : 03.88.41.06.31  
- Spiel und Kunst – Fürstenstr. 1a – 66111 Saarbrücken – Tél : 0049.681.399546 – fax : 681.374391

[www.spiel-kunst-herzig.de](http://www.spiel-kunst-herzig.de)

Pour trouver vos numéros de téléphone en Allemagne : [www.teleauskunft.de/](http://www.teleauskunft.de/)

## Du côté du CRDP...

Le CRDP se met à votre disposition :

- Des manuels (consultation sur place)
- La revue Primar (en prêt) dont vous trouverez le dépouillement bientôt sur le site de Molsheim
- La didactisation d'albums (mise sur leur site très prochainement)
- Un site avec les ressources en allemand
- Des valises pédagogiques (à emprunter pour 6 semaines) comprenant des albums didactisés (en relation avec le Goethe Institut)

Responsable des langues et animations pédagogiques :

[Caroline.ayling@crdp.strasbourg.fr](mailto:Caroline.ayling@crdp.strasbourg.fr)

Tél. 03.88.45.50.45

Responsable de la médiathèque :

[Renate.bredel@crdp.ac-strasbourg.fr](mailto:Renate.bredel@crdp.ac-strasbourg.fr)

Site internet : <http://www.crdp-ac-strasbourg.fr>

## LE COIN DU LECTEUR

Plusieurs courriers nous sont parvenus, nous en publions un extrait :

A propos du stage R4 d'allemand :

"Le nombre restreint de stagiaires, les documents concrets et la valeur des formateurs m'ont permis de tirer profit de ce stage.

Tout a été fait pour nous mettre à l'aise, en allemand (expression orale et écrite) : les groupes de niveau, les jeux linguistiques, les exercices variés et ludiques et surtout les documents et situations exploitables en classe. La densité du stage a fait que les 4 semaines ont passé trop vite. J'aurais vraiment aimé prolonger ce bain linguistique, ma formation personnelle (rappels et consolidation de la langue).

Depuis, j'ai vraiment envie d'enseigner l'allemand au cycle 3."

*Xavier Sprauer, stagiaire en 2002 à Molsheim*

Wir

Ich bin ich, und du bist du.  
Wenn ich rede, hörst du zu.  
Wenn du sprichst, dann bin ich still,  
Weil ich dich verstehen will.  
Wenn du fällst, helf ich dir auf,  
und du fängst mich, wenn ich lauf.



Wenn du kickst, steh ich im Tor,  
pfeif ich Angriff, schießt du vor,  
Spielst du pong, dann spiel ich ping,  
und du trommelst, wenn ich sing.

Allein kann keiner diese Sachen,  
Zusammen können wir viel machen.

Ich mit dir und du mit mir –  
Das sind wir.

*Von Irmela Brender*



## HUMOUR

- Rentrée de septembre au CM2. Ich frage die Schüler, was ihre Eltern beruflich tun. Ein Schüler sagt : „Mein Papa ist Krankenschwester!“ Alle lachen. „Dein Papa ist doch ein Mann“, sage ich. Er denkt nach und antwortet schließlich : „Mein Papa ist Krankenbruder!“
- Journée de ski de fond en Forêt-Noire. Après 3 heures de ski, nous prenons un casse-croûte dans un restaurant self-service au bord de la piste. Les élèves commandent et mangent dans la bonne humeur. L'homme à la caisse s'exclame : „Also, das ist ja toll, mit diesen Elsässern, die bestellen auf deutsch und essen auf französisch!“

*J-P Ziegler, Wissembourg*